

Schulterschluss leben

Mandantenbrief GUS plus / Бюллетень СНГ плюс

Informationen über Wirtschaft, Steuern und Recht / Информация об экономике, налогах и праве

Ausgabe Nr. 1 2013 / Выпуск № 1 2013 • www.roedl.com/ru

Lesen Sie in dieser Ausgabe:

Kasachstan

- > Neuerungen in der Gesetzgebung

Weißrussland

- > Änderungen der Gesetzgebung über internationales Leasing

Ukraine

- > Neuerungen bezüglich der Erfüllung wirtschaftlicher Verpflichtungen
- > Änderung der Insolvenzgesetzgebung

Georgien

- > Änderungen im Arbeitsrecht

Moldawien

- > Vergünstigungen für Ansässige von Freihandelszonen
- > Krankengeld. Endgültige Diagnose

Russland

- > Russische Einkommensteuererklärung natürlicher Personen für das Jahr 2012
- > Notarielle Beglaubigung von Übersetzungen
- > Veranstaltung von Rödl & Partner am 12. März 2013 in Moskau
- > Forum Going Global 2013. Online-Themenumfrage

В этом выпуске:

Казахстан

- > Обзор новостей законодательства

Беларусь

- > Изменения в законодательстве о международном лизинге

Украина

- > Новое в исполнении коммерческих обязательств
- > Изменения в законодательстве о банкротстве

Грузия

- > Изменения в области трудового права

Молдова

- > Преференции резидентам ЗСП
- > Больничные. Окончательный диагноз

Россия

- > Налоговая декларация на доходы физического лица за 2012 год
- > Нотариальное удостоверение переводов
- > Мероприятие компании Rödl & Partner 12 марта 2013 года в Москве
- > Форум Going Global 2013. Онлайн опрос: темы докладов

KASACHSTAN

> Neuerungen in der Gesetzgebung

Von Zarina Ermukhambetova,
Rödl & Partner (Kasachstan)

Registrierung von juristischen Personen, Anmeldung von Filialen und Repräsentanzen

Durch Änderungen und Ergänzungen zum Gesetz „Über die staatliche Registrierung juristischer Personen und die Anmeldung von Filialen und Repräsentanzen“ vom 24. Dezember 2012 wird das Verfahren der Registrierung von Privatunternehmen vereinfacht, insbesondere wurde das Verzeichnis der einzureichenden Unterlagen gekürzt. So ist ab 2013 für die staatliche Registrierung von Privatunternehmen die Vorlage der Satzung, der Unterlagen zur Bestätigung des Sitzes der juristischen Person sowie einer Bescheinigung über das Fehlen (Vorhandensein) von Steuerverbindlichkeiten, falls der Gründer eine juristische Person ist, bei der Registrierungsbehörde nicht mehr erforderlich.

Außerdem wurde das Verzeichnis der zur Abmeldung von Filialen und Repräsentanzen sowie zur Registrierung der Liquidation einer juristischen Person vorzulegenden Unterlagen gekürzt.

Die Registrierung von Kleinunternehmen muss von nun an im Benachrichtigungsverfahren über das Portal der elektronischen Verwaltung www.egov.kz erfolgen. Die Bezahlung der Registrierungsgebühr erfolgt in diesem Falle durch das Zahlungsportal der „elektronischen Verwaltung“. Der Benachrichtigung über die Aufnahme einer Geschäftstätigkeit wird eine elektronische Version der Quittung oder eines sonstigen Dokumentes beigelegt, welches die Bezahlung der Registrierungsgebühr für die staatliche Registrierung der juristischen Person an den Fiskus bestätigt.

Die Frist für die staatliche Registrierung von Kleinunternehmen, sowie zur Anmeldung ihrer Filialen und Repräsentanzen wurde auf einen Arbeitstag verkürzt, wobei der Tag der Einreichung der Unterlagen sowie die Versanddauer nicht berücksichtigt werden. Die Registrierungsfrist beläuft sich somit faktisch auf ca. fünf Tage.

Diese Änderungen traten zum 8. Januar 2013 in Kraft.

Zum 1. Januar 2013 wurden die RNN (Steuerzahler-Registrierungsnummer) und SIK (individuelle Sozialkennziffer) abgeschafft. Anstelle der RNN und der SIK wurden gemäß Gesetz „Über das Nationale

Register der Identifikationsnummern“ die IIN (individuelle Identifikationsnummer) und die BIN (Business-Identifikationsnummer) eingeführt. Die IIN ist nun die alleinige Identifikationsnummer für Privatpersonen, die BIN, die alleinige Identifikationsnummer für Wirtschaftssubjekte.

Vornahme von Zahlungen unter Verwendung von Zahlungskarten

Gemäß den zum 1. Januar 2013 in Kraft getretenen Ergänzungen im Gesetz der Republik Kasachstan „Über Zahlungen und Überweisungen von Geldmitteln“ vom 21. Juni 2012 sind Einzelunternehmer bzw. juristische Personen, die bestimmte Tätigkeitsarten ausüben, verpflichtet, am Ort der Tätigkeitsausübung die entsprechende technische Ausrüstung für den Zahlungsverkehr unter Nutzung von Zahlungskarten zu installieren und Zahlungen mit Zahlungskarten zu akzeptieren. Das Verzeichnis der Tätigkeiten, für welche diese Anforderungen gelten, wurde durch einen Beschluss der kasachischen Regierung bestätigt. Betroffen sind zum Beispiel Groß- und Einzelhandel, Versicherungen, das Hotelgewerbe und einige andere Branchen.

Diese Verpflichtung entfällt:

- > für Kleinunternehmer und juristische Personen, die sich in Gebieten außerhalb der Abdeckung allgemeiner Telekommunikationsnetze befinden;
- > für Einzelunternehmer und juristische Personen, die in Übereinstimmung mit der Steuergesetzgebung ein Sonderbesteuerungsverfahren anwenden;
- > die im Groß- und Einzelhandel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen eigener Herstellung, von Fischereierzeugnissen eigener Herstellung tätig sind oder ihre Tätigkeit über mobile Stände, Verkaufsfahrzeuge, Zelte, Kioske, Container oder auf Märkten ausüben.

In diesem Zusammenhang kontrollieren seit 1. Januar 2013 die Steuerbehörden das Vorhandensein der Terminals, die für die Durchführung von Zahlungen unter Verwendung von Zahlungskarten vorgesehen sind.

Falls Einzelunternehmer oder juristische Personen nicht über eine entsprechende technische Ausstattung verfügen, sieht das Gesetz über Ordnungswidrigkeiten Bußgelder in Höhe von 40 Basisgrößen (ca. EUR 350) für Einzelunternehmer, von 60 Basisgrößen (EUR ca. 520) für juristische Personen, die kleine und mittelständische Unternehmen sind, sowie in Höhe von 80 Basisgrößen (ca. EUR 690) für juristische Personen, die Großunternehmen sind, vor.

КАЗАХСТАН

> Обзор новостей законодательства

Зарина Эрмухамбетова,
Rödl & Partner (Казахстан)

Регистрация юридических лиц, филиалов и представительств

Изменениями в закон «О государственной регистрации юридических лиц и учётной регистрации филиалов и представительств» от 24 декабря 2012 года упрощён порядок регистрации субъектов частного предпринимательства, в частности, сокращён список подаваемых документов. Так, для государственной регистрации не нужно представлять в регистрирующий орган устав, документы, подтверждающие местонахождение юридического лица, а также справку об отсутствии (наличии) налоговой задолженности в случае, если учредителем является юридическое лицо.

Также сокращён перечень документов, представляемых для снятия с учётной регистрации филиалов и представительств, а также для регистрации ликвидации юридического лица.

Регистрация субъектов малого предпринимательства отныне будет осуществляться в уведомительном порядке посредством портала электронного правительства www.egov.kz. Уплата регистрационного сбора в данном случае производится через платёжный шлюз «электронного правительства». К уведомлению о начале осуществления предпринимательской деятельности прилагается электронная копия квитанции или иного документа, подтверждающего уплату в бюджет регистрационного сбора.

Срок регистрации субъектов частного предпринимательства, филиалов и представительств сокращён до одного рабочего дня, не включая даты подачи и получения документов, а также пересылки документов. Таким образом, фактически срок регистрации составит около 5 дней.

Данные изменения вступили в силу 8 января 2013 года.

С 1 января 2013 года отменены регистрационный номер налогоплательщика (РНН) и социальный индивидуальный код (СИК). Вместо РНН и СИК законом «О Национальных реестрах идентификационных номеров» введены в коммерческий оборот индивидуальные идентификационные номера (ИИН) и бизнес-идентификационные номера (БИН). ИИН

является идентификационным номером для граждан, а БИН – для хозяйствующих субъектов.

Осуществление платежей с использованием платёжных карточек

Согласно дополнениям в закон «О платежах и переводах денег» от 21 июня 2012 года, введённым с действием с 1 января 2013 года, индивидуальные предприниматели или юридические лица, осуществляющие определённые виды деятельности, обязаны обеспечить установку в местах осуществления своей деятельности оборудования, предназначенного для приема платежей с использованием платёжных карточек, а также принимать платежи с использованием платёжных карточек. Перечень таких видов деятельности утверждён постановлением правительства. Это, в частности, оптовая и розничная торговля, деятельность в области страхования, предоставление услуг гостиницами и другие виды деятельности.

Данная обязанность не распространяется:

- > в отношении индивидуальных предпринимателей и юридических лиц, находящихся в местах отсутствия сети телекоммуникаций общего пользования;
- > до 1 января 2014 года – в отношении индивидуальных предпринимателей и юридических лиц, применяющих в соответствии с налоговым законодательством специальный налоговый режим;
- > на лиц, осуществляющих оптовую и розничную торговлю сельскохозяйственной продукцией собственного производства, продукцией аквакультуры (рыболовства) собственного производства, деятельность, осуществляемую через выносные прилавки, автолавки, палатки, киоски, контейнеры и на территории торговых рынков.

В связи с этим с 1 января 2013 года налоговые органы осуществляют контроль наличия оборудования, предназначенного для осуществления платежей с использованием платёжных карточек, путем проведения налоговых проверок.

За отсутствие у индивидуального предпринимателя или юридического лица данного оборудования Кодексом об административных правонарушениях предусмотрена административная ответственность в виде штрафа: на индивидуальных предпринимателей – в размере 40 МРП (месячный расчётный показатель, 40 МРП = около 350 евро), на юридических лиц, являющихся субъектами малого или среднего предпринимательства, – в размере 60 МРП (около

520 евро), на юридических лиц, являющихся субъектами крупного предпринимательства, – в размере 80 МРП (около 690 евро).

Kontakte für weitere Informationen:



Dr. Andreas Knaul

Rechtsanwalt

Tel.: +7(495)933 51 20

E-Mail: andreas.knaul@roedl.pro

WEIßRUSSLAND

> Änderungen der Gesetzgebung über internationales Leasing

Von Alina Radkowsch, Rödl & Partner (Weißrussland)

Am 2. Januar 2013 ist der Erlass Nr. 535 des Präsidenten „Über die Einbringung von Änderungen und Ergänzungen in den Erlass Nr. 465 des Präsidenten der Republik Belarus vom 24. September 2009“ (im Folgenden „Erlass“) in Kraft getreten.

Die Änderungen betreffen hauptsächlich das Leasingverfahren und haben dieses effizienter gestaltet. In der Praxis kommt es oft vor, dass die Zahlungen für Leasingvermögen nicht mehr an den Leasinggeber überwiesen werden. Der Leasinggeber kann nun, ohne das Vermögen zurückzugeben, weitere Transaktionen damit durchführen – es verpachten bzw. verkaufen, wodurch die Transportkosten minimiert werden.

Im Folgenden betrachten wir die wesentlichen durch den Erlass vorgenommen Änderungen.

Erstens schafft der Erlass die Norm über die maximale Dauer des Zollverfahrens zur vorübergehenden Einfuhr für den Gegenstand des internationalen Leasings ab. Es ist daran zu erinnern, dass bislang bei der Einfuhr von Waren, die Gegenstand eines internationalen Leasingvertrages sind, auf das Territorium der Republik Belarus sowie bei deren Einbringung in das Zollverfahren der vorübergehenden Einfuhr die Laufzeit dieses Zollverfahrens 34 Monate nicht überschreiten durfte.

Von nun an gelten die Vorschriften des Zollgesetzbuches der Zollunion (im Folgenden „ZollGB ZU“). Gemäß Teil 1, Art. 280 ZollGB ZU darf die Frist zur vorübergehenden Einfuhr von Waren den Zeitraum von zwei Jahren ab der Einbringung der Ware in das Zollverfahren der vorübergehenden Einfuhr nicht übersteigen. Im Artikel sind je nach dem Einfuhrzweck auch längere Fristen der vorübergehenden Einfuhr für einzelne Arten von Waren vorgesehen (zum Beispiel Sachanlagen, Kühlfracht- und Fischereischiffe, Kulturgüter und sonstiges Vermögen).

Zweitens hat der Gesetzgeber den im ZollGB ZU nicht vorhandenen Begriff „Zollverfahren des freien Verkehrs“ geändert und an das ZollGB ZU angeglichen. Da das Zollverfahren des freien Verkehrs gemäß ZollGB ZU „Zollverfahren zur Freigabe für den Binnengebrauch“ heißt, ist auch im Erlass vorgesehen, dass der Umsatzsteuer-Zahlungsaufschub für in der Republik Belarus ansässige Leasingnehmer nun bei der Einbringung des Leasinggegenstandes in das Zollverfahren der Freigabe für

den Binnenverbrauch gewährt wird. Es ist daran zu erinnern, dass ein solcher Zahlungsaufschub unter der Bedingung der Sicherung der Zahlung von Umsatzsteuerbeträgen für die Laufzeit des Leasingvertrages gewährt wird, jedoch maximal für fünf Jahre.

Drittens wurde durch den Erlass eine Vorschrift eingeführt, der zufolge bei der Beendigung eines internationalen Leasingvertrages (auch aufgrund seiner Kündigung) der Leasinggeber nicht mehr verpflichtet ist, die Rückgabe des Leasinggegenstandes in die Republik Belarus bzw. die Beendigung der Verpflichtung in geldlicher bzw. sachlicher Form zu gewährleisten, nachdem der Leasinggegenstand einem nichtansässigen Leasingnehmer übergeben wird.

Gemäß der Änderung ist, wenn aus irgendeinem Grunde der Vertrag beendet (bzw. gekündigt) wird, der Leasinggeber berechtigt, innerhalb von 90 Kalendertagen ab der Beendigung des internationalen Leasingvertrages einen neuen Außenhandelsvertrag abzuschließen, in dem der Verkauf des Leasinggegenstandes bzw. dessen Verpachtung vorgesehen ist. Dabei ist innerhalb der genannten Frist keine Rückgabe des Leasinggegenstandes auf das Territorium der Republik Belarus vorgesehen.

Zu erwähnen ist das Verzeichnis der Gründe für die Hemmung und Erneuerung der Fristen zur Bezahlung der Leasingraten sowie zur Rückgabe des Leasinggegenstandes. Es ist anzumerken, dass gemäß der geltenden Gesetzgebung der Leasinggeber verpflichtet ist, den Eingang jeder Leasingzahlung spätestens 90 Kalendertage ab dem Zahlungsdatum, welches im internationalen Leasingvertrag festgelegt ist, sicherzustellen.

Der Gesetzgeber hat das Verzeichnis der Gründe für die Hemmung und Erneuerung der Fristen zur Erfüllung der Verpflichtungen zur Rückgabe des Leasinggegenstandes sowie zur Bezahlung der Leasingraten erweitert.

Zu den Gründen für die Hemmung der Fristen gehören die Fristen des Gerichtsverfahrens, der Zwangsvollstreckung eines Gerichtsbeschlusses im Ausland, der Beschlussfassung über eine Insolvenz bzw. über die Einleitung des Liquidationsverfahrens in Bezug auf den Leasingnehmer, sowie, im Falle der Annahme der Erklärung des Leasinggebers über den Eintritt eines Versicherungsfalls, des Versicherungsrisikos aus dem internationalen Leasingvertrag durch den Versicherer.

Bislang war die Hemmung des Fristablaufs auf den Fall der Annahme des Antrags des Leasinggebers durch Gerichtsbehörden bzw. Schiedsinstanzen, sowie der Annahme des Antrags des Leasingnehmers durch den Versicherer beschränkt.

Was die Wiederaufnahme des Fristablaufs betrifft, wurde das Verzeichnis der Fälle ebenfalls erweitert und geändert. Bislang lief die Frist ab dem Datum der Annahme des Gerichts- bzw. Arbitragebeschlusses weiter. Der Fristablauf wird von nun ab dem Tag, an dem das Gerichts bzw. Arbitragebeschluss rechtskräftig wird, fortgesetzt.

Der Fristablauf wird von nun an mit dem Moment der Fassung eines Beschlusses einer zuständigen Behörde über die Verweigerung der Anerkennung und Zwangsvollstreckung von Gerichts- und Arbitragebeschlüssen oder der Fassung von Beschlüssen durch den Versicherer über die Verweigerung der Auszahlung der Versicherungssumme aus dem Versicherungsrisiko fortgesetzt. Die Hemmung gilt auch in Bezug auf nicht in der Republik Belarus ansässige Leasingnehmer – im Zusammenhang mit Verfahren über die Zahlungsfähigkeit (Insolvenz) bzw. die Einstellung eines Liquidationsverfahrens.

Als finale Etappe gilt die Einführung von Fällen, in denen davon ausgegangen wird, dass der Leasinggeber seine Verpflichtungen zur Rückgabe des Leasinggegenstandes und zum rechtszeitigen Eingang der Leasingzahlungen erfüllt hat.

Zu diesen Fällen gehören:

- > Auszahlung der Versicherungssumme aus Versicherungsrisiko;
- > Fassung des Beschlusses über die Verweigerung der Anerkennung bzw. Zwangsvollstreckung der Gerichts- und Arbitragebeschlüsse oder sonstiger Akte, die einer Zwangsvollstreckung unterliegen, im Zusammenhang mit der Unmöglichkeit ihrer Vollstreckung;
- > Fassung eines Beschlusses, auf dessen Grundlage ein nicht in der Republik Belarus ansässiger Leasingnehmer für insolvent erklärt wird;
- > Fassung eines Beschlusses über die Streichung eines nicht in der Republik Belarus ansässigen Leasingnehmers aus dem Staatlichen Register juristischer Personen (Zahler) im Registrierungsstaat;
- > Fassung eines Beschlusses über die Beschlagnahme (sonstige Entziehung) des Leasinggegenstandes.

Somit sind im Erlass nun die Umstände benannt, unter denen der Leasinggeber seine Leasingverhältnisse beendet. Es handelt sich nicht mehr ausschließlich um die Rückführung des Leasinggegenstandes nach

Weißrussland oder dessen Verkauf, sondern auch um eine Reihe anderer Gründe.

Der Erlass passt also die Gesetzgebung an die Normen des internationalen Leasings gemäß ZollGB ZU an. Der Leasinggeber hat die Möglichkeit, einen neuen Vertrag mit einem Nichtansässigen über die Veräußerung bzw. die Übertragung des Leasinggegenstandes ohne Rückführung nach Weißrussland abzuschließen, wodurch die Aufwendungen des Leasinggebers gemindert werden, und er in die Lage versetzt wird, einen zusätzlichen Erlös zu erzielen.

Die detaillierte Regulierung der Fristen und Gründe ist für den Leasinggeber von großer Bedeutung, da er als Objekt der Devisenkontrolle seitens der bevollmächtigten Amtspersonen der Behörden des Komitees der staatlichen Kontrolle und der Steuerbehörden auftritt. Daher kann eine Fristverletzung zur ordnungsrechtlichen Belangung im Zusammenhang mit der Überschreitung der Fristen zur Durchführung von Außenhandelsgeschäften bei Erfüllung eines internationalen Leasingvertrages führen. Es sind Geldbußen in Höhe von bis zu zwei Prozent der nicht innerhalb der vorgesehenen Frist erhaltenen (eingegangenen) Leasingzahlungen, der durch den Verkauf des Leasinggegenstands erhaltenen Mittel, oder des Wertes des innerhalb der festgelegten Frist nicht zurückerhaltenen Leasinggegenstandes für jeden Tag des Verzugs vorgesehen.

Es ist geplant, entsprechende Änderungen in weiteren Gesetzgebungsakten vorzunehmen, und zwar im Gesetzbuch über Ordnungswidrigkeiten sowie im Verwaltungsverfahrensgesetzbuch der Republik Belarus.

БЕЛАРУСЬ

> Изменения в законодательстве о международном лизинге

Алина Радькович, Rödl & Partner (Беларусь)

2 января 2013 года вступил в силу президентский указ № 535 «О внесении изменений и дополнений в Указ Президента Республики Беларусь от 24 сентября 2009 года № 465» (далее – Указ).

Изменения в основном затронули механизм лизинга, сделав его более рациональным. На практике зачастую возникают ситуации, когда платежи по лизинговому имуществу прекращают поступать лизингодателю. Отныне он может, не возвращая имущества на родину, совершать с ним дальнейшие операции – сдавать в аренду или продать, что позволит сократить транспортные расходы.

Рассмотрим наиболее существенные изменения, внесённые Указом.

Во-первых, Указ исключает норму о предельном сроке действия таможенного режима временного ввоза для предмета международного лизинга. Напомним, ранее при ввозе предметов по договору международного лизинга на территорию Беларуси и помещении их под таможенный режим временного ввоза предельный срок действия данного таможенного режима не мог превышать 34 месяца.

Отныне будут действовать нормы Таможенного кодекса Таможенного союза (далее – ТК ТС). Согласно ч. 1 ст. 280 ТК ТС срок временного ввоза товаров не может превышать двух лет со дня помещения товаров под таможенную процедуру временного ввоза. Статья также предусматривает более продолжительные сроки временного ввоза для отдельных категорий товаров в зависимости от целей их ввоза (например, основные средства, рефрижераторные и рыболовные суда, культурные ценности и прочее имущество).

Во-вторых, законодатель заменил понятие «таможенный режим свободного обращения», которого нет в ТК ТС, и привел его в соответствие с ТК ТС. Поскольку таможенный режим свободного обращения называется таможенной процедурой выпуска для внутреннего потребления в соответствии с ТК ТС, в Указе также предусмотрено, что рассрочка по уплате налога на добавленную стоимость лизингополучателю – резиденту Республики Беларусь теперь будет предоставляться при помещении предмета лизинга

под таможенную процедуру выпуска для внутреннего потребления. Напомним, такая рассрочка предоставляется при условии обеспечения уплаты налога на добавленную стоимость на срок действия договора лизинга, но не более чем на пять лет.

В-третьих, Указ ввел норму, в соответствии с которой при прекращении договора международного лизинга (в том числе, в связи с его расторжением) лизингодатель больше не обязан обеспечивать либо возврат предмета лизинга в Беларусь, либо прекращение обязательства в денежной или неденежной форме, передав предмет лизинга лизингополучателю – нерезиденту.

В соответствии с нововведением, если по какой-либо причине договор прекращается (расторгается), у лизингодателя есть право в течение 90 календарных дней со дня прекращения договора международного лизинга заключить новый внешнеторговый договор, предусматривающий продажу предмета лизинга или передачу его в аренду. При этом в течение указанного срока возврат предмета лизинга на территорию Республики Беларусь не производится.

Отдельно стоит выделить перечень оснований для приостановления и возобновления сроков по оплате лизинговых платежей и возвращению предмета лизинга. Напомним, в соответствии с действующим законодательством лизингодатель обязан обеспечить поступление каждого лизингового платежа не позднее 90 календарных дней с даты платежа, установленной в договоре международного лизинга.

Законодатель расширил перечень оснований приостановления и возобновления сроков для выполнения обязательств по возвращению предмета лизинга и оплате лизинговых платежей.

К основаниям приостановления сроков отнесены сроки судебного производства, принудительного исполнения судебных решений за границей, принятие решений о банкротстве или открытия в отношении лизингополучателя ликвидационного производства, а также в случае принятия страховщиком заявления лизингодателя о наступлении страхового случая по застрахованному риску по договору международного лизинга.

Ранее же приостановление течения сроков ограничивалось лишь в случае принятия обращения лизингодателя судебными или арбитражными органами, а также принятия страховщиком обращения лизингодателя.

Что касается возобновления течения сроков, то перечень случаев также несколько расширен и

изменен. Ранее течение сроков возобновлялось с даты принятия судебного или арбитражного решения. Отныне течение сроков возобновится с даты вступления в законную силу судебного или арбитражного решения.

Теперь сроки возобновляются в момент принятия уполномоченными органами решения об отказе лизингодателю в признании или принудительном исполнении судебных, арбитражных решений, принятия страховщиком решения об отказе в выплате страхового возмещения по застрахованному риску. Также это и прекращение в отношении лизингополучателя – нерезидента Республики Беларусь – дела об экономической несостоятельности (банкротстве) или прекращения в отношении него ликвидационного производства.

Завершающим моментом является введение случаев, при наступлении которых считается, что лизингодатель исполнил свои обязанности по возврату предмета лизинга и своевременному поступлению лизинговых платежей.

Это следующие случаи:

- > выплата страхового возмещения страховщиком по застрахованному риску;
- > принятие решения об отказе лизингодателю в признании или принудительном исполнении судебных (арбитражных) решений или иных актов, подлежащих принудительному исполнению, в связи с невозможностью их исполнения;
- > принятие решения о признании лизингополучателя – нерезидента Республики Беларусь экономически несостоятельным (банкротом);
- > принятие решения об исключении лизингополучателя – нерезидента Республики Беларусь из государственного реестра организаций (плательщиков) в стране регистрации;
- > принятие решения о конфискации (ином изъятии) предмета лизинга.

То есть теперь в Указе прямо описаны обстоятельства, при которых лизингодатель прекращает свои обязательства по лизингу. Это не только возврат предмета лизинга на территорию Беларуси или его продажа, но и перечень иных оснований.

Таким образом, положения Указа приводят законодательство в соответствие с нормами по вопросам международного лизинга ТК ТС. Для лизингодателя предоставлена возможность заключения нового

договора с нерезидентом на отчуждение или передачу в аренду предмета лизинга без возврата на территорию страны, что уменьшает расходы лизингодателя, и он имеет возможность получить дополнительную выручку.

Чёткая регламентация сроков и оснований существенна для лизингодателя, поскольку он является объектом валютного контроля со стороны уполномоченных должностных лиц органов Комитета государственного контроля и налоговых органов. Поэтому нарушение сроков может повлечь ответственность в соответствии с Кодексом об административных правонарушениях за превышение сроков проведения внешнеторговых операций при исполнении договора международного лизинга. Ответственность в форме штрафа в размере до двух процентов не полученных (не поступивших) в установленный срок лизинговых платежей, средств от продажи предмета лизинга, стоимости не поступившего в установленный срок предмета лизинга за каждый день превышения срока.

Соответствующие изменения планируется внести в иные акты законодательства, а именно в Кодекс об административных правонарушениях и процессуально-исполнительный Кодекс Республики Беларусь.

Kontakt für weitere Informationen



Alexej Moros

Jurist

Tel.: +375 (17) 268 05 61

E-Mail: alexej.moros@roedl.pro

UKRAINE

> Neuerungen bezüglich der Erfüllung wirtschaftlicher Verpflichtungen

Von Mykyta Veresotskyi, Rödl & Partner (Ukraine)

Um bei Investitionen in die Wirtschaft Erfolg zu haben, müssen ausländische Investoren unter anderem sicher sein, dass die Verpflichtungen ihrer Geschäftspartner, auch aus Darlehensverträgen, erfüllt werden.

In der Praxis entstanden jedoch Probleme mit der Erfüllung der Verpflichtungen, insbesondere bei der Befriedigung der Rechte der Gläubiger aus Darlehensverträgen.

Es sind Fälle bekannt, in denen unredliche Darlehensnehmer es erreichten, dass ein Darlehensvertrag für ungültig erklärt wurde, und anschließend von diesen Darlehensnehmern Maßnahmen ergriffen wurden, um das Vermögen von Pfändungsmaßnahmen auszunehmen.

Gemäß der ukrainischen Gesetzgebung führt die Erklärung eines Rechtsgeschäfts für ungültig zur zweiseitigen Restitution (Art. 216 des Zivilgesetzbuches der Ukraine), wobei jede Partei verpflichtet ist, der anderen Partei alles Wesentliche, was sie im Rahmen des jeweiligen Rechtsgeschäfts erhalten hat, zurück zu geben. Wenn eine solche Rückgabe nicht möglich ist, muss die Partei den Wert des zurückzugebenden Vermögens zu den zum Zeitpunkt der Rückgabe bestehenden Wert erstatten.

Die Praxis gestaltete sich komplett anders: der Darlehensnehmer „vergaß“ seine Pflichten, und die Richter machten meistens keinen Gebrauch von den Folgen der Erklärung eines Geschäfts für ungültig. Im Ergebnis wurde, während sich der Gläubiger um die Rückzahlung der Geldmittel und/oder des Pfandvermögens bemühte, das jeweilige Pfandvermögen vom Darlehensnehmer bereits veräußert, so dass kein Vermögen bestand, in das hätte vollstreckt werden können.

Deshalb führen die Bemühungen der Gläubiger um den Schutz ihrer Rechte auf den Erhalt von Geldmitteln oft zu langjährigen Auseinandersetzungen vor ukrainischen Gerichten. Darüber hinaus stellt nicht einmal ein Gerichtsbeschluss zugunsten des Gläubigers sicher, dass die Beschlüsse durch die Vollstreckungsorgane tatsächlich erfüllt werden.

Das Parlament hat im Oktober 2012 das Gesetz „Über die Änderung einiger Gesetzesakte der Ukraine über die Erfüllung wirtschaftlicher Verpflichtungen“ (nachfolgend „Gesetz“) verabschiedet, das auf den Schutz der Gläubigerrechte ausgerichtet ist.

Laut Gesetz hat, wenn ein Darlehensvertrag für ungültig erklärt wird, das Gericht auf Antrag einer Partei unter anderem auch den Betrag, der dem Gläubiger zurückzuzahlen ist, zu bestimmen (Art. 1057 (1) Teil 1 des Zivilgesetzbuches). Somit hat der Richter einen endgültigen Betrag der Schuld zu berechnen und zu bestätigen, den der Darlehensnehmer danach nicht mehr herabsetzen kann.

Insbesondere ist das Gericht, wenn es einen Darlehensvertrag, in dem die Erfüllung der Verpflichtung des Darlehensnehmers durch das Pfandrecht am Vermögen gesichert ist, für ungültig erklärt, verpflichtet, auf Antrag des Gläubigers die Beschlagnahme dieses Vermögens anzuordnen (Art. 1057 (1) Teil 2 des Zivilgesetzbuches).

Die Beschlagnahme des Vermögens muss aufgehoben werden, wenn innerhalb von dreißig Tagen ab dem Tag des Inkrafttretens des Gerichtsbeschlusses über die Ungültigkeit des Darlehensvertrags die Mittel in der vom Gericht bestimmten Höhe an den Gläubiger zurückgezahlt worden sind. Wenn die Verpflichtung zur Rückzahlung der Mittel innerhalb der angegebenen Frist nicht erfüllt wurde, ist der Gläubiger berechtigt, das Gericht wegen der Einziehung des beschlagnahmten Vermögens anzurufen.

Falls ein Pfandvertrag, durch den die Verpflichtung des Darlehensnehmers aus einem Darlehensvertrag gesichert wurde, für ungültig erklärt wird, hat das Gericht auf Antrag des Gläubigers die Beschlagnahme des verpfändeten Vermögens anzuordnen. Diese Beschlagnahme muss aufgehoben werden, nachdem die Verpflichtung des Darlehensnehmers zur Rückzahlung der Mittel aus dem Darlehensvertrag erfüllt worden ist. Falls der Darlehensvertrag nach der Erfüllung der Verpflichtung für ungültig erklärt wird, muss das Gericht die Mittel in der vom Gericht bestimmten Höhe an den Gläubiger zurückzahlen (Art. 1057 (1) Teil 5 des Zivilgesetzbuches).

Darüber hinaus wurden Bestimmungen in die Wirtschaftsprozessordnung, welche die Bearbeitung der Angelegenheiten zwischen Unternehmen vor ukrainischen Gerichten regelt, aufgenommen, die die Wirtschaftsgerichte verpflichten, Vermögen zu beschlagnahmen oder die Beschlagnahme aufzuheben, falls ein Darlehensvertrag für ungültig erklärt wurde.

Allerdings entstehen Fragen hinsichtlich der Anwendung dieser gesetzlichen Bestimmungen in der Praxis. Zum Beispiel: auf welche Weise wird das Gericht bei der Fällung des Urteils über die Ungültigkeit des Darlehensvertrags die Höhe der Schuld des Darlehensnehmers bestimmen, falls keine entsprechenden Unterlagen vorliegen? Auf welche Weise wird die Beschlagnahme des verpfändeten Vermögens aufgehoben, wenn der Pfandvertrag selbst für ungültig erklärt wurde? Letzteres geschieht nicht selten, weil oft, die Unterschriften der Eigentümer des verpfändeten Vermögens gefälscht werden oder durch diese Verträge Rechte Dritter oder minderjähriger Kinder verletzt werden. Dabei sind die Eigentümer des verpfändeten Vermögens meist keine direkten Darlehensnehmer.

Auf jeden Fall wurde ein Schritt zum besseren Schutz der Gläubigerrechte gemacht – wenigstens in der Theorie. Ob dies tatsächlich auch in der Praxis funktioniert, wird die Zeit zeigen.

УКРАИНА

> Новое в исполнении коммерческих обязательств

Никита Вересоцкий, Rödl & Partner (Украина)

Для успешного инвестирования в экономику иностранным инвесторам необходима, среди прочего, уверенность в том, что обязательства их контрагентов, в том числе при исполнении кредитных договоров, будут исполняться.

Однако на практике при обеспечении исполнения коммерческих обязательств, в частности, при обеспечении прав кредиторов в договорах займа, возникали проблемы.

Например, были случаи, когда недобросовестные заёмщики добивались признания договора кредитования недействительным, после чего незамедлительно следовали меры таких заёмщиков по выведению имущества из залога.

Согласно украинскому законодательству последствием признания сделки недействительной является двусторонняя реституция (ст. 216 Гражданского кодекса Украины), когда каждая из сторон обязана возвратить другой стороне в натуре всё, что она получила в исполнение этой сделки, а в случае

невозможности такого возврата возместить стоимость того, что получено, по ценам, существующим на момент возмещения.

Но на практике обычно выходило по-другому: заёмщик «забывал», а суды в большинстве случаев не пользовались своим правом применения последствий недействительной сделки. В результате, пока кредитор пытался вернуть денежные средства и/или залоговое имущество, такое залоговое имущество уже было отчуждено заёмщиком, и взыскивать было уже нечего.

Как следствие, усилия кредиторов в отношении защиты своих законных прав на получение средств часто превращаются в многолетние тяжбы в украинских судебных инстанциях. Помимо этого, даже судебное решение в пользу кредитора не гарантирует фактического исполнения таких решений органами государственной исполнительной службы.

Поэтому парламент в октябре 2012 года принял закон «О внесении изменений в некоторые законодательные акты Украины относительно исполнения хозяйственных обязательств» (далее «Закон»), призванный защитить права кредиторов.

В соответствии с Законом, при признании недействительным кредитного договора суд по заявлению стороны, среди прочего, обязательно определяет денежную сумму, которая должна быть возвращена кредитору (ст. 1057 (1) ч. 1 Гражданского кодекса). Таким образом, судья фактически должен рассчитать и утвердить окончательную сумму задолженности, которую впоследствии заёмщик никакими хитростями уменьшить не сможет.

В частности, признавая недействительным кредитный договор, в котором исполнение обязательства заёмщика обеспечено залогом имущества или поручителя, суд по заявлению кредитора обязан наложить арест на такое имущество (ст. 1057 (1) ч. 2 Гражданского кодекса).

При этом арест на имущество подлежит снятию, если на протяжении 30 дней со дня вступления в законную силу решения суда о признании недействительным кредитного договора средства в размере, определенном судом, будут возвращены кредитору. А если в указанный срок обязательство возвратить средства не выполнено, кредитор имеет право обратиться в суд с иском о взыскании арестованного имущества.

Признавая недействительным договор залога, который обеспечивает исполнения обязательства

заёмщика по кредитному договору, суд по заявлению кредитора должен наложить арест на имущество, которое было предметом залога. Такой арест должен быть снят после того, как обязательство вернуть кредитору средства по кредитному договору исполнено. В случае же, если кредитный договор будет признан недействительным после исполнения обязательства, суд должен возвратить кредитору средства в размере, определенном судом (ст. 1057 (1) ч. 5 Гражданского кодекса).

Кроме того, в Хозяйственный процессуальный кодекс, который регулирует рассмотрения дел между компаниями в украинских хозяйственных судах, добавлены положения, обязывающие хозяйственный суд накладывать арест на имущество либо снимать арест с имущества в случае признания недействительным кредитного договора.

Правда, относительно применения данных положений законодательства на практике возникают вопросы. Например, каким именно образом суд будет определять размер задолженности заёмщика при вынесении решения о недействительности кредитного договора в случае отсутствия соответствующих документов? Каким образом будет сниматься запрет с залогового имущества, если сам договор залога признан недействительным? Поскольку часто случаются ситуации, когда подписи собственников залогового имущества подделывают, либо данными договорами нарушаются права третьих лиц или несовершеннолетних детей. При этом владельцы залогового имущества в большинстве случаев не являются непосредственными заёмщиками.

Так или иначе, сделан шаг к большей защите, по крайней мере, в теории, прав кредиторов. Приведет ли это к усилению защиты на практике – покажет время.

> Änderung der Insolvenzgesetzgebung

Von Andrii Maznov, Rödl & Partner (Ukraine)

Am 19. Januar 2013 ist eine neue Fassung des Gesetzes „Über die Wiederherstellung der Zahlungsfähigkeit eines Schuldners und dessen Erklärung für zahlungsunfähig“ (nachfolgend „neues Insolvenzgesetz“) in Kraft getreten. Unter den Novellen des neuen Insolvenzgesetzes ist die Ausdehnung der Subsidiärhaftung für Verbindlichkeiten der zahlungsunfähigen Gesellschaft auf die ihre Zahlungsunfähigkeit verschuldenden Gesellschafter (Aktionäre). Einige Kernpunkte dieser „ausgedehnten“ Haftung sind besonders zu beachten.

Erstens ist die Haftung der Gesellschafter (Aktionäre) erst dann als subsidiär zu betrachten, also wirksam, wenn das Vermögen der zahlungsunfähigen Gesellschaft allein zur Deckung ihrer Verbindlichkeiten nicht ausreicht. Zweitens kann die Subsidiärhaftung der Gesellschafter (Aktionäre) nur während des Insolvenzverfahrens geltend gemacht werden, und zwar in der Etappe der Liquidation. Drittens liegt die Subsidiärhaftung der Gesellschafter (Aktionäre) lediglich dann vor, wenn diese die Insolvenz der Gesellschaft verschuldet haben.

Leider bestimmt das neue Insolvenzgesetz den Begriff „Verschulden/Schuld“ nicht und sieht keine objektiven Ansätze zur Feststellung einer solchen Schuld in den Handlungen der Gesellschafter (Aktionäre) vor, die zur Insolvenz geführt haben. Vor diesem Hintergrund kann man behaupten, dass die Bestimmung der Schuld der Gesellschafter (Aktionäre) an der Insolvenz der Gesellschaft den Charakter einer Schätzung hat – somit bietet das neue Insolvenzgesetz Spielraum für eine breite Auslegung und folglich leider auch für Missbrauch.

Es ist auch zu beachten, dass im neuen Insolvenzgesetz das Verfahren zur Geltendmachung der Subsidiärhaftung der Gesellschafter (Aktionäre) für Verbindlichkeiten der zahlungsunfähigen Gesellschaft nicht ausgearbeitet wurde. Es bleibt zu hoffen, dass nach dem Inkrafttreten des neuen Insolvenzgesetzes Erläuterungen über die Anwendung dieser gesetzlichen Bestimmungen in der Praxis abgegeben werden.

> Изменения в законодательстве о банкротстве

Андрей Мазнов, Rödl & Partner (Украина)

19 января 2013 года вступила в силу новая редакция закона «О восстановлении платёжеспособности должника или признании его банкротом» («Новый закон о банкротстве»). Среди прочих новшеств Новый закон о банкротстве распространяет субсидиарную ответственность по обязательствам компании-банкрота на ее участников (акционеров), виновных в банкротстве своей компании. Следует обратить внимание на несколько ключевых аспектов такой «расширенной» ответственности.

Во-первых, ответственность участников (акционеров) устанавливается субсидиарной, то есть наступает только в случае недостатка имущества самой компании-банкрота при покрытии своих обязательств. Во-вторых, участники (акционеры) могут быть привлечены к субсидиарной ответственности только на одной стадии банкротства, а именно – на стадии ликвидации. И в-третьих, возложение субси-

диарной ответственности на участников (акционеров) возможно лишь при наличии их вины в банкротстве компании.

К сожалению, при этом Новый закон о банкротстве не определяет понятия вины и не устанавливает каких-либо объективных подходов к определению наличия такой вины в действиях участников (акционеров), повлекших банкротство компании. В связи с этим можно утверждать, что определение вины участников (акционеров) в банкротстве предприятия носит оценочный характер и Новый закон о банкротстве оставляет поле для широкой трактовки и, соответственно, злоупотреблений.

Также следует обратить внимание на то, что в Новом законе о банкротстве не проработан механизм привлечения участников (акционеров) к субсидиарной ответственности по обязательствам компании-банкрота. Остается надеяться, что после вступления Нового закона о банкротстве в силу последуют разъяснения касательно порядка применения этой новой правовой нормы на практике.

Контакт für weitere Informationen



Klaus Kessler
Rechtsanwalt
Tel.: +380 (44) 586 23 03
E-Mail: klaus.kessler@roedl.pro

GEORGIEN

> Änderungen im Arbeitsrecht

Von George Svanadze, Rödl & Partner (Georgien)

Ende Januar 2013 ist unter www.matsne.gov.ge ein neuer Entwurf der Änderungen des Arbeitsgesetzbuches (ArbGG) erschienen.

Die Änderungen betreffen mehrere arbeitsrechtliche Fragen. So ist nach dem neuen Entwurf ein befristeter Arbeitsvertrag zu schließen, wenn das Arbeitsverhältnis ausschließlich die folgenden Fragen betrifft:

- > Erbringung einer bestimmten Arbeit (Leistung);
- > Saisonarbeit;
- > Vorübergehende Erhöhung des Umfangs der Arbeit;
- > Vorübergehende Ersetzung des Arbeitnehmers.

Nach der geltenden Fassung des ArbGG kann der Arbeitsvertrag mündlich oder schriftlich für einen unbestimmten Zeitraum oder für die Zeit abgeschlossen werden, die zur Erbringung der Arbeit nötig ist. Besondere Voraussetzungen für befristete Verträge sind gesetzlich nicht geregelt. Die Parteien können alle Bedingungen selbst vertraglich vereinbaren.

Die wesentlichen Bedingungen des Arbeitsvertrages sind nach dem neuen Gesetzentwurf:

- > Datum des Beginns der Arbeit und Dauer der Arbeitsverhältnisse;
- > Arbeits- und Urlaubszeit;
- > Arbeitsort;
- > Stelle und Art der zu erbringenden Arbeit;
- > Gehalt und die Zahlungsbedingungen;
- > Urlaubsregeln.

Die wesentlichen Bedingungen des Arbeitsvertrags können nur durch Parteivereinbarung geändert werden.

Es ist daran zu erinnern, dass das ArbGG als immer noch geltendes Gesetz keine solche Liste von Bestimmungen der wesentlichen Bedingungen des Arbeitsvertrages enthält.

Im Gesetzentwurf ist die Regelung hinsichtlich der Arbeitszeit strenger geregelt. Die vom Arbeitgeber

festgelegte Zeit, in der der Arbeitnehmer seine Arbeit erbringen muss, darf maximal 41 Stunden pro Woche dauern. Die geltende Regelung, dass den Parteien die Vereinbarung der anderen Arbeitszeit gestattet ist, ist im Gesetzentwurf nicht mehr vorgesehen.

Nach dem neuen Entwurf sind Überstunden zu vergüten, wenn die Arbeitszeit 48 Stunden in der Woche überschreitet.

Im Moment bedeutet der Begriff „Überstunden“ nach dem ArbGG die Erbringung von Arbeit durch den Arbeitnehmer in der Zeit, welche über die arbeitsvertraglich festgelegte Zeit hinausgeht. Falls der Arbeitsvertrag die Arbeitszeit nicht genau festlegt, handelt es sich um Überstunden bei der Arbeitserbringung in der Zeit, welche die Dauer von 41 Stunden pro Woche oder die vom Arbeitgeber innerhalb von 41 Stunden gemäß Artikel 14 Absatz 1 des ArbGG festgesetzte Arbeitszeit übersteigt. Die Bedingungen für die Überstunden sind durch Parteivereinbarung festzulegen.

Interessante Neuerungen sind hinsichtlich der Regeln über die Kündigung der Arbeitsverhältnisse zu finden. Im Unterschied zu den geltenden Regeln muss nach dem neuen Entwurf jede Partei ungeachtet dessen, wer der Initiator der Kündigung des Arbeitsverhältnisses ist, die andere Partei mindestens 30 Tage im Voraus schriftlich über die Kündigung benachrichtigen. Bei der Kündigung des Arbeitsvertrages ist der Arbeitgeber berechtigt, anstelle der vorherigen schriftlichen Benachrichtigung dem Arbeitnehmer mindestens einen Monatslohn innerhalb von 30 Tagen zu zahlen, es sei denn, das ArbGG regelt die Frage anders. Der Arbeitgeber ist verpflichtet, dem Arbeitnehmer auf dessen Verlangen innerhalb von 7 Tagen eine schriftliche Begründung des Kündigungsgrundes vorzulegen.

Der Arbeitnehmer ist berechtigt, die schriftliche Begründung des Arbeitgebers über die Kündigung innerhalb von 30 Tagen nach der Entgegennahme der Begründung durch Klageerhebung anzufechten.

Falls der Arbeitgeber keine schriftliche Begründung vorlegt, hat der Arbeitnehmer das Recht, innerhalb von 30 Tagen nach dem Ablauf der oben genannten 7 Tage Klage auf Anfechtung der Kündigungsentscheidung des Arbeitgebers zu erheben. In diesem Fall trägt der Arbeitgeber die Beweislast. Wird der Klage stattgegeben, hat der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer die gleiche Stelle anzubieten.

Ob der neue Entwurf der Änderungen in dieser Form in Kraft tritt, ist noch nicht klar. Auf den ersten Blick kann der Entwurf als Versuch eingeschätzt werden, die Arbeitnehmerrechte zu stärken.

ГРУЗИЯ

> Изменения в области трудового права

Гиорги Сванадзе, Rödl & Partner (Грузия)

В конце января 2013 года на сайте www.matsne.gov.ge был размещён проект поправок в Трудовой кодекс (ТК).

Данные изменения затронули многие аспекты трудового права. Так, согласно проекту срочный трудовой договор заключается лишь в случае, если трудовые отношения касаются следующих вопросов:

- > выполнение определенного вида работ (услуг);
- > выполнение сезонных работ;
- > временное увеличение объема работы;
- > временный перевод работника.

Согласно действующей редакции ТК трудовой договор может быть заключён в устной или в письменной форме на неопределённый срок или на срок, необходимый для выполнения работ. Законом не устанавливаются особые условия по срочным договорам. Стороны вправе установить все условия в договорном порядке.

Согласно законопроекту основными условиями трудового договора являются:

- > дата начала выполнения работ и продолжительность трудовых отношений;
- > рабочее время и время отпуска;
- > место выполнения работ;
- > местонахождение и вид выполняемых работ;
- > заработная плата и условия выплаты;
- > правила предоставления отпуска.

Основные условия трудового договора могут быть изменены только по соглашению сторон.

Напомним, что действующая редакция ТК не содержит подобного перечня положений основных условий трудового договора.

В законопроекте несколько строже регулируется рабочее время. Продолжительность рабочего времени, установленная работодателем, не должна превышать 41 часа в неделю. Действующая норма, позволяющая сторонам по договорённости устанавливать иную продолжительность, из законопроекта изъята.

Согласно законопроекту сверхурочная работа оплачивается дополнительно, если продолжительность рабочего времени составляет более 48 часов в неделю.

В настоящий момент термин «сверхурочная работа» в соответствии с ТК подразумевает выполнение работ работником в течение времени, превышающего продолжительность, указанную в трудовом договоре. Если в трудовом договоре не указана точная продолжительность рабочего времени, то сверхурочной работой признается выполнение работ в период, превышающий 41 час в неделю или превышающий рабочее время, установленное работодателем в соответствии со ст. 14, п. 1 ТК. Условия для сверхурочной работы определяются по соглашению сторон.

Интересны нововведения в отношении прекращения трудовых отношений. В отличие от действующих правил законопроект предусматривает, что сторона, выступающая инициатором прекращения трудовых отношений, обязана предварительно уведомить об этом другую сторону как минимум за 30 дней до прекращения трудовых отношений. При этом работодатель имеет альтернативу: вместо предварительного письменного уведомления работника он вправе выплатить ему в течение 30 дней заработную плату как минимум за один месяц, кроме случаев, оговорённых в ТК. Работодатель обязан в течение 7 дней предоставить работнику по его требованию письменное обоснование причин прекращения трудовых отношений.

Работник вправе обжаловать обоснование работодателя в течение 30 дней после его получения путем подачи искового заявления в суд.

В случае если работодатель не предоставил письменных обоснований, работник вправе в течение 30 дней по истечении вышеуказанного семидневного срока оспорить прекращение трудовых отношений со стороны работодателя. В этом случае бремя доказывания несёт работодатель. В случае удовлетворения иска работодатель обязан предложить работнику ту же должность.

Вступит ли законопроект в силу, пока остается неясным. Однако предварительно его можно рассматривать как попытку расширить права работников.

Kontakt für weitere Informationen



Zurab Tsereteli

Rechtsanwalt

Tel.: +995 (322) 995 905

E-Mail: zurab.tsereteli@roedl.pro

MOLDAWIEN

> Vergünstigungen für Ansässige von Freihandelszonen

Von Iurie Borşci, Rödl & Partner (Moldawien)

Ende Dezember des Vorjahres wurden einige Änderungen in der Gesetzgebung vorgenommen, welche die Arbeitsbedingungen für die Ansässigen von Freihandelszonen (FHZ) wesentlich verbessern.

Der Gesetzentwurf wurde bereits im Sommer durch das Wirtschaftsministerium ausgearbeitet, mit Vertretern der interessierten Parteien abgestimmt und auf unterschiedlichen Annahmestadien verabschiedet. Es ist nicht auszuschließen, dass im Herbst nach Veröffentlichung von Informationen in den Medien, dass die in der Freihandelszone Balti ansässige Draexlmaier Automotive Gruppe auf millionenschwere Investitionen in den Bau eines dritten Betriebs verzichten könnte, sowie nach anschließender Intervention des Ministerpräsidenten der Gesetzentwurf zusätzlich gefördert und im beschleunigten Verfahren verabschiedet wurde.

Änderungen wurden in mehrere Rechtsvorschriften eingebracht, vor allem in das Gesetz über die Freihandelszonen, das Gesetz über den Zollltarif sowie in das Steuer- und Zollgesetzbuch.

Insbesondere wurde der Begriff „Außenhandelstätigkeit“ im Gesetz über die Freihandelszonen durch den Online-Handel mit ausländischen Waren auf fremden Märkten sowie die Erbringung unterschiedlicher Leistungen auf den genannten Märkten erweitert. Jedoch wurde Transporttätigkeit aus der Definition ausgeschlossen. Die Verfasser des Gesetzentwurfs finden es unlogisch, diese Tätigkeitsart den Ansässigen der „gewöhnlichen“ FHZ zu gestatten, während „spezialisierte“ Zonen wie beispielsweise der freie internationale Hafen Djurdjulesti und der Flughafen Marculesti existieren.

Der Wert von Waren, die in das Territorium einer Sonderwirtschaftszone zu nicht gewerblichen Zwecken ohne Ausfüllung einer Zollerklärung täglich eingeführt werden dürfen, wurde auf EUR 500 erhöht. Diese Vorschrift soll die Sicherstellung laufender Bedürfnisse für die Ansässigen erleichtern, da die Einfuhr von Lebensmitteln in das Territorium einer FHZ zu persönlichen Zwecken bisher auf einen Betrag von EUR 300 beschränkt wurde. Der erste Gesetzentwurf sah jedoch einen Grenzwert von EUR 1.000 vor.

Die Änderungen haben Widersprüche bei der Auslegung von Vorschriften beseitigt, die es der Administration gestatten, die Durchführung von Arbeiten zur Entwicklung der Infrastruktur auf dem Territorium der FHZ durch Ansässige sowie die Erbringung von spezialisierten Dienstleistungen an Ansässige zuzulassen.

Die wichtigste Neuerung ist unserer Meinung nach die Regel, dass die durch die öffentlichen Behörden bestätigten Rechtsvorschriften (ausgenommen Regierung und Parlament) einer obligatorischen Expertise durch das Wirtschaftsministerium unterliegen. Andernfalls werden diese in Bezug auf die mit der Tätigkeit von FHZ zusammenhängenden Bestimmungen als ungültig betrachtet. Daher treten die untergesetzlichen Rechtsvorschriften von aus der Sicht der FHZ-Ansässigen problematischen Behörden (beispielsweise Zollbehörde oder Finanzministerium) von nun an erst nach einer zusätzlichen Filterung durch „wohlgesonnene“ Behörden in Kraft.

Darüber hinaus werden auf dem Territorium einer FHZ erneut bargeldlose Abrechnungen zwischen Ansässigen in Fremdwährung zugelassen. Im Vorjahr wurden diese Abrechnungen nur für einige Monate zugelassen, und danach seltsamerweise aufgehoben.

Die Gesetzgeber waren auch bereit, die Frage zur vorübergehenden (bis 30 Tagen) zollfreien Aus- bzw. Einfuhr von Waren zur Teilnahme an Messen, Verhandlungen oder zur Untersuchung, Prüfung und Instandhaltung für FHZ-Ansässige positiv zu lösen.

Gemäß den in das Zollgesetzbuch eingebrachten Änderungen sind die Administration und die Ansässigen berechtigt, die innerhalb einer FHZ produzierten Erzeugnisse in den übrigen Teil des Zollterritорияs Moldawiens ohne Vorlage einer Zollerklärung zu exportieren, und zwar auf Grundlage einer Bankgarantie, zur Teilnahme an Ausstellungen, Messen, Verhandlungen oder ähnlichen Veranstaltungen oder aber zur Untersuchung, Prüfung oder Instandhaltung.

Demzufolge erhalten die Nichtansässigen das Recht auf Einfuhr von Waren in das Territorium einer FHZ zu ähnlichen Bedingungen, falls eine Einladung von Ansässigen und der Administration vorliegt.

Mit der Einbringung von Änderungen ins Steuergesetzbuch erhalten auch diejenigen Investoren einen Grund zum Optimismus, welche nicht als Exporteure eines Endproduktes, sondern als Lieferanten von Zubehör für diese Exporteure zu FHZ-Ansässigen wurden oder werden möchten. Die Situation ist relativ typisch für moderne Industrieproduktion, die infol-

ge der Arbeitsteilung aus mehreren Etappen besteht, wobei die Endetappe im Zusammenbau eines fertigen Erzeugnisses besteht. Zur Bildung dieser exportorientierten Ketten wurden die Freihandelszonen und die Gewinnsteuervergünstigungen in Moldawien eingeführt. Bisher betrafen die Steuervergünstigungen lediglich die Endexporteure, die Hersteller von Zwischenzubehör konnten keine Steuervergünstigungen in Anspruch nehmen. Die in den Artikel 49 des Steuergesetzbuches einzubringenden Änderungen sollen dieses Versäumnis beseitigen.

Insgesamt verfolgen die Änderungen das Ziel, eine einheitliche Auslegung der Rechtsvorschriften zur Vermeidung von Missverständnissen zu gewährleisten. Die Änderungen traten am 4. Februar 2013 in Kraft.

МОЛДОВА

> Преференции резидентам ЗСП

Юрий Борщ, Rödl & Partner (Молдова)

В конце декабря прошлого года были приняты поправки в законодательство, значительно улучшающие условия работы резидентов зон свободного предпринимательства (ЗСП).

Законопроект был разработан Минэкономики еще летом, обсуждался с представителями заинтересованных сторон и вяло проходил многочисленные этапы принятия. Не исключено, что после появления осенью в СМИ информации о том, что резидент бельцкой ЗСП, концерн Draexlmaier Automotive, может отказаться от многомиллионных инвестиций в строительство третьего завода, и последующего вмешательства премьер-министра законопроект получил дополнительный импульс и был принят в ускоренном порядке.

Изменения внесены в несколько актов, среди которых закон о зонах свободного предпринимательства, закон о таможенном тарифе, Налоговый и Таможенный кодексы.

В частности, в законе о зонах свободного предпринимательства понятие «внешнеторговая деятельность» было расширено за счёт электронной торговли иностранными товарами на внешних рынках, а также предоставления на этих рынках различных услуг. В то же время из определения была исключена транспортная деятельность. Разработчики законопроекта посчитали нелогичным разрешать этот вид деятельности резидентам «обычных» ЗСП, в то время когда созданы «специализированные» зоны в виде свободного международного порта Джурджулешть и Мэркулештского аэропорта.

До 500 евро была увеличена стоимость товаров, которые могут быть ежедневно ввезены на территорию ЗСП в некоммерческих целях, без заполнения таможенной декларации. Это должно облегчить резидентам обеспечение своих текущих потребностей, поскольку ранее ввоз на территорию ЗСП даже продуктов питания в личных целях был ограничен суммой 300 евро. Интересно, что первоначальный вариант поправок предусматривал предел в 1000 евро.

Поправки устранили разночтения в трактовке положений, позволяющих администрации разрешать нерезидентам осуществление на территории ЗСП

работ по развитию инфраструктуры, а также предоставление резидентам специализированных услуг.

Однако самым важным нововведением, на наш взгляд, является положение о том, что нормативные акты, утверждённые органами публичной власти, за исключением правительства и парламента, подлежат обязательной экспертизе со стороны Минэкономики. Иначе они признаются недействительными в части положений, касающихся деятельности ЗСП. Т.е. отныне подзаконные акты наиболее «проблемных» для резидентов ЗСП органов власти (таких, к примеру, как Таможенный департамент или Минфин) вступят в силу лишь после прохождения дополнительного «дружественного» фильтра.

Кроме того, на территории ЗСП снова разрешены безналичные расчёты между резидентами в иностранной валюте. В прошлом году данные расчёты были возможны несколько месяцев, после чего, курьёзным образом, были отменены.

Законодатели согласились пойти ЗСП навстречу также в вопросе временного (до 30 дней) беспошлинного экспорта/импорта товаров для участия в выставках, встречах или для проведения тестирования, проверок и ремонта.

Согласно изменениям в Таможенном кодексе администрация и резиденты получили право вывозить произведённые в зоне товары на остальную часть таможенной территории Республики Молдова без подачи таможенной декларации, хотя и на основе банковской гарантии, в целях участия в выставках, ярмарках, встречах или других подобных мероприятиях либо для проведения испытаний, проверок и ремонта.

Соответственно, при наличии приглашения резидентов и администрации нерезиденты получили право ввозить в ЗСП товары на аналогичных условиях.

С принятием поправок в Налоговый кодекс (НК) появился, наконец, повод для оптимизма и у тех инвесторов, кто стал или собирался стать резидентом в ЗСП не в качестве экспортёра конечного продукта, а в качестве поставщика комплектующих для таких экспортеров. Ситуация, на самом деле, довольно типична для современных промышленных производств, которые, в силу разделения труда, состоят из нескольких этапов, конечным из которых является сборка готового изделия. Для создания таких экспортоориентированных цепочек, собственно, и задумывались ЗСП в Молдавии, а также льготы по налогу на прибыль. Однако до сих пор льготы распространялись только на конечных экспортёров,

производители же промежуточных комплектующих были лишены налогового стимула. Поправки в статью 49 НК призваны исправить это упущение.

В целом, поправки направлены на единое толкование норм законодательных актов во избежание недоразумений. Они вступили в силу 4 февраля 2013 года.

> Krankengeld. Endgültige Diagnose

Von Iurie Borşci, Rödl & Partner (Moldawien)

Zum 1. Januar 2013 trat Absatz 21, Artikel 4 des Gesetzes über Entgeltfortzahlung und andere Bezüge der Sozialversicherung in Kraft, dem zufolge ein neues Verfahren für die Auszahlung der am weitesten verbreiteten Art der Sozialversicherungsbezüge festgelegt wurde, die umgangssprachlich „Krankengeld“ genannt wird, und zwar die Fortzahlung des Entgeltes im Falle der vorübergehenden Arbeitsunfähigkeit, welche durch allgemeine Erkrankungen oder Unfälle ohne Zusammenhang mit der Arbeitstätigkeit hervorgerufen wurde:

- > die ersten fünf Kalendertage einer vorübergehenden Arbeitsunfähigkeit sind aus den Mitteln des Arbeitgebers und bei Arbeitslosen aus den Mitteln des staatlichen Sozialversicherungshaushalts zu bezahlen;
- > ab dem sechsten Kalendertag einer vorübergehenden Arbeitsunfähigkeit wird das Krankengeld aus den Mitteln des staatlichen Sozialversicherungshaushalts gezahlt.

Vorher galt, jedoch nur sehr kurz (etwa zwei Monate lang), ein Verfahren, dem zufolge der Arbeitgeber aus eigenen Mitteln nur die ersten drei Tage der vorübergehenden Arbeitsunfähigkeit bezahlen musste.

Damit ging die langwierige Geschichte über die Suche nach einer Alternative für die Finanzierung der Entgeltfortzahlung im Falle der vorübergehenden Arbeitsunfähigkeit, über die wir mehrmals berichtet haben (s. Mandantenbrief GUS Nr. 4/2011 und Mandantenbrief GUS plus Nr. 3/2012 und 6/2012), offensichtlich zu Ende.

Wir möchten in Erinnerung bringen, dass die Entgeltfortzahlung im Falle der vorübergehenden Arbeitsunfähigkeit noch vor anderthalb Jahren ausschließlich aus den Mitteln des Budgets der staatlichen Versicherung erfolgte.

> Больничные. Окончательный диагноз

Юрий Борщ, Rödl & Partner (Молдова)

С 1 января 2013 года вступил в силу абзац 21 статьи 4 закона о пособиях по временной нетрудоспособности и других пособиях социального страхования, согласно которому был установлен новый порядок выплаты самого распространенного вида пособий социального страхования, в обиходе называемого больничными – пособия по временной нетрудоспособности, обусловленной общим заболеванием или несчастным случаем, не связанным с работой:

- > первые пять календарных дней временной нетрудоспособности оплачиваются из средств работодателя, а безработным – из средств бюджета государственного социального страхования;
- > начиная с шестого календарного дня временной нетрудоспособности пособие выплачивается из средств бюджета государственного социального страхования.

До этого, правда, совсем недолго – около 2-х месяцев – действовал порядок, согласно которому работодатель оплачивал из своих средств только первые три дня нетрудоспособности.

Таким образом, эпопея на тему поисков альтернативных источников финансирования пособий по временной нетрудоспособности, о которой мы не раз писали (см. Бюллетень СНГ № 4/2011 и Бюллетень СНГ плюс № 3/2012 и 6/2012), похоже, подошла к концу.

Напомним, еще полтора года назад данное пособие финансировалось исключительно за счет средств бюджета государственного страхования.

Kontakt für weitere Informationen



Iurie Borşci
Wirtschaftsprüfer
Tel.: +7 (495) 933 51 20
E-Mail: iurie.borsci@roedl.pro

RUSSLAND

> Russische Einkommensteuererklärung natürlicher Personen für das Jahr 2012

Von Leonid Dimant, Rödl & Partner (Moskau)

Alle natürlichen Personen, die Einkünfte für ihre Tätigkeit in der Russischen Föderation beziehen, unterliegen der Einkommensteuerpflicht.

Es gelten vier Einheitssätze für unterschiedliche steuerliche Einkünfte:

- > 13 % – für so genannte „Steuerresidenten“
- > 30 % – für so genannte „Nichtsteuerresidenten“
- > 9 % – für Dividenden
- > 35 % – für diverse Erträge aus Bankprodukten, Vorteilsgewährungen (zinsvergünstigte Darlehen), Spiel- und Lottogewinne etc.

Steuerpflichtig sind natürliche Personen sowie Einzelunternehmer. Es wird zwischen so genannten Steuerresidenten und Nichtsteuerresidenten unterschieden.

Als Steuerresidenten (auch Ausländer) gelten unbeschränkt steuerpflichtige Personen, die tatsächlich nicht weniger als 183 Tage in einem Zeitraum von zwölf aufeinanderfolgenden Monaten auf dem Gebiet der Russischen Föderation tätig waren. Sowohl russische Staatsangehörige als auch Ausländer können in Russland unbeschränkt steuerpflichtig sein.

Gegenstand der Besteuerung ist die Summe aller Einkunftsarten innerhalb und außerhalb der Russischen Föderation (Welteinkommen). D.h., Steuerresidenten, welche weitere Einkünfte haben, als die für die sie schon im Rahmen der Einkommensbesteuerung der russischen monatlichen Einkünfte als Angestellte besteuert werden, sind zur Einreichung der jährlichen russischen Einkommensteuererklärung (sog. Formular 3-NDFL) bei der Steuerbehörde verpflichtet. Für die Ermittlung der Steuerpflicht werden Auslandsaufenthalte auf Grund von medizinischen Behandlungen oder Weiterbildungsmaßnahmen nicht herangezogen.

Für Nichtsteuerresidenten – beschränkt steuerpflichtige Personen, die sich weniger als 183 Tage im o.g. Zeitraum in der Russischen Föderation befinden – gelten dagegen als Besteuerungsgegenstand nur Einkommen aus Quellen innerhalb der Russischen Föderation.

Stichtag für die Einreichung der Jahressteuererklärung für das Kalenderjahr 2012 ist der 30. April 2013. Dies gilt für Personen, die mindestens eine steuerpflichtige Einkommensquelle haben, bei der ein Steuereinbehalt nicht erfolgt ist. Die jeweils fällige Steuerschuld ist bis zum 15. Juli 2013 zu begleichen.

Eine Steuererklärung ist nicht erforderlich, falls ausschließlich Einkommen aus russischen Quellen erzielt wurde und die Einkommensteuer vollständig durch den Arbeitgeber einbehalten wurde. Unternehmen in der Russischen Föderation sind verpflichtet, die Einkommensteuer für ihre Mitarbeiter zu berechnen, einzubehalten und an das Finanzamt abzuführen. Personen, die ihr Einkommen aus dem Ausland beziehen oder Selbstständige, sind für die Berechnung und Einreichung Einkommensteuererklärung sowie Entrichtung der Steuer selbst verantwortlich.

Ausländer können vollständig bzw. teilweise von der Einkommensteuerzahlung in ihren Herkunftsländern befreit werden, wenn eine entsprechende Steuerbefreiung in einem Doppelbesteuerungsabkommen bzw. einem anderen internationalen Abkommen unter Beteiligung der Russischen Föderation vorgesehen ist.

Rödl & Partner berät Sie gern im Zusammenhang mit der Besteuerung von Einkommen natürlicher Personen, unterstützt Sie bei der Erstellung der russischen Einkommensteuererklärung sowie deren Einreichung bei den Steuerbehörden und begleitet Sie bis zur Entgegennahme der entsprechenden Steuerbescheinigungen bzw. einer Bestätigung über vollständige Ausgleich der Steuerschuld.

РОССИЯ

> Налоговая декларация на доходы физического лица за 2012 год

Леонид Димант, Rödl & Partner (Москва)

Доходы физических лиц, полученные от деятельности на территории Российской Федерации, облагаются налогом на доходы физических лиц.

На территории РФ действуют следующие четыре ставки налога:

- > 13 % – для так называемых налоговых резидентов;
- > 30 % – для так называемых налоговых нерезидентов;
- > 9 % – для дивидендов;
- > 35 % – для разного рода доходов по вкладам в банках, сумм любых выигрышей и призов, получаемых в проводимых конкурсах, и предоставленных преимуществ (например, при получении налогоплательщиками заёмных (кредитных) средств по сниженной процентной ставке).

Налогоплательщиком является как физическое лицо, так и индивидуальный предприниматель. Они делятся на так называемых резидентов и нерезидентов.

Налоговыми резидентами являются физические лица, которые работали на территории Российской Федерации не менее 183 дней в течение 12 последних месяцев. Обязанности, связанные с данным налоговым статусом в России, могут возникать как для граждан Российской Федерации, так и для иностранных граждан.

Объектами налогообложения являются доходы налоговых резидентов как на территории Российской Федерации, так и за её пределами. А это значит, что налоговые резиденты, которые имеют доходы помимо тех, которые декларируются их работодателем в качестве налогового агента, обязаны декларировать их самостоятельно (с применением так называемой формы 3-НДФЛ). Налогообложению не подлежат граждане, пребывающие на территории Российской Федерации с целью повышения квалификации или медицинского обследования.

Для нерезидентов – физических лиц, которые работали на территории Российской Федерации менее 183 дней в течение 12 последних меся-

цев, – объектом налогообложения являются только доходы, полученные из источников на территории Российской Федерации.

Сроком подачи налоговой декларации за 2012 год в налоговый орган является 30 апреля 2013 года. Это является обязанностью для лиц, у которых имеется налогооблагаемый доход, с которого в течение года не был удержан налог. Уплата налога на доходы физического лица должна быть осуществлена до 15 июля 2013 года.

В подаче налоговой декларации нет необходимости, если были получены только доходы от российских источников и налог на доход физического лица был полностью удержан работодателем. Российские организации обязаны начислять, удерживать и перечислять в бюджет налог на доходы физических лиц за своих сотрудников. Лица, которые получают доходы от источников за рубежом или ведут индивидуальную деятельность, самостоятельно несут ответственность за подачу налоговой декларации на доходы физического лица, а также за исчисление и уплату налога.

Иностранные граждане могут быть полностью или частично освобождены от уплаты налога на доходы физических лиц в своей стране происхождения, если в соглашении об избежании двойного налогообложения или другом международном соглашении с участием Российской Федерации предусмотрено освобождение от уплаты налога.

Компания Rödl & Partner готова предоставить свои услуги в области налогообложения доходов физического лица, оказать поддержку при составлении налоговой декларации и её подаче в налоговый орган, а также в сопровождении процесса до получения соответствующего уведомления либо налоговой справки, подтверждающей правомерность и полноту погашения задолженности перед налоговым органом в Российской Федерации.

Kontakt für weitere Informationen



Leonid Dimant

Dipl.-Ökonom

Tel.: +7(495) 933 51 20

E-Mail: leonid.dimant@roedl.pro

> Notarielle Beglaubigung von Übersetzungen

Von Ekaterina Kuryakova, Rödl & Partner (Russland)

Die notarielle Beglaubigung von Übersetzungen ist ein wichtiger Aspekt in der Tätigkeit von Unternehmen im Ausland. In Russland präsentе deutsche Unternehmen benötigen des Öfteren Übersetzungen ins Russische, die anschließend notariell beglaubigt werden müssen, um in Russland Rechtskraft zu erlangen.

Dieses Verfahren beinhaltet mindestens zwei wichtige Etappen, die die Einbeziehung entsprechender Spezialisten erfordern: die unmittelbare Übersetzung der im Ausland ausgestellten offiziellen Dokumente sowie die anschließende Beglaubigung der Unterschrift des Übersetzers durch einen Notar.

Das Verzeichnis der zu übersetzenden und notariell zu beglaubigenden Unterlagen ist sehr umfangreich und hängt von der Tätigkeit des jeweiligen ausländischen Unternehmens in Russland ab. So ist zum Beispiel für die Abwicklung von Rechtsgeschäften oder für die Aufnahme eines Arbeitsverhältnisses in Russland in erster Linie eine notariell beglaubigte Übersetzung des Reisepasses der entsprechenden Ausländer erforderlich. Die Übersetzung von Ausweisdokumenten kann natürlich durch fast jedes Übersetzungsbüro in angemessener Qualität ausgeführt werden. Anders sieht es bei Übersetzungen von juristischen Fachtexten aus – hier kommt es oft zu Problemen. Notariell zu beglaubigende Übersetzungen von Verträgen, Gründungsunterlagen, Handelsregistrauszügen, Buchhaltungsdokumenten oder Steuererklärungen verlangen vom Übersetzer umfassende Kenntnisse des jeweiligen Fachbereichs sowie äußerst verantwortungsvolles und genaues Arbeiten.

Für die notarielle Beglaubigung einer Übersetzung ist dem Notar das Original oder dessen notariell beglaubigte Kopie mit allen Eigenschaften eines offiziellen Dokuments (Unterschriften und Stempel der zuständigen Personen) vorzulegen. Die Dokumente dürfen keine Ausradierungen, Korrekturen oder Durchstreichungen aufweisen, einige Arten von Dokumenten benötigen außerdem eine Apostille, die ebenfalls zu übersetzen ist.

Die Apostille ist ein vereinfachtes Verfahren zur Beglaubigung von Unterlagen und wurde durch das Haager Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 festgelegt. Die Anfertigung einer Apostille ist zum Beispiel dann erforderlich, wenn ein Dokument in Deutschland ausgestellt wurde und bei russischen Behörden eingereicht werden soll. Oft fertigen ausländische Unternehmen vorausschauend bereits zweisprachige Dokumente aus, dennoch macht das obligatorische Vorhandensein von

Unterschriften, Stempeln, Beglaubigungsvermerken des Notars und der Apostille deren Übersetzung erforderlich, die anschließend notariell zu beglaubigen ist.

Notariell zu beglaubigende Übersetzungen verlangen vom Übersetzer ein hohes Maß an Genauigkeit und Aufmerksamkeit – oft kommt es vor, dass es der Übersetzer ist, der im Originaldokument Tippfehler, formale und inhaltliche Fehler, falsche Datumsangaben und anderes entdeckt, was bei rechtzeitiger Feststellung die Notwendigkeit einer erneuten Einreichung der Unterlagen beim Notar vermeidet und dem Mandanten somit unnötige Kosten erspart.

Die Übersetzungsabteilung von „Rödl & Partner“ verfügt über große Erfahrung in der Anfertigung notariell beglaubigter Übersetzungen. Dank der permanenten Zusammenarbeit mit unseren Juristen, Buchhaltern, Wirtschaftsprüfern und Steuerberatern ist ein hohes Professionalitätsniveau gewährleistet, was bei Übersetzungsbüros leider nicht immer der Fall ist. Außerdem haben wir in langjähriger Zusammenarbeit mit einem erfahren und verlässlichen Notar Einblick in die Feinheiten der notariellen Beglaubigung von Dokumenten gewonnen und wissen, welche konkreten Anforderungen Notare in Bezug auf die Erstellung von Dokumenten haben.

Der Ablauf der Übersetzung und deren notarieller Beglaubigung ist an sich recht simpel, wenn die Übersetzungen von erfahrenen Spezialisten ausgeführt werden und die Zusammenarbeit mit dem Notar direkt erfolgt.

> Нотариальное удостоверение переводов

Екатерина Курякова, Rödl & Partner (Москва)

Процедура нотариального удостоверения переводов является важным аспектом деятельности иностранных организаций за рубежом. Так, немецкие компании, осуществляющие свою деятельность в России, неизбежно сталкиваются с необходимостью перевода документов на русский язык и их последующего нотариального удостоверения для придания им юридической силы на территории России.

Данная процедура включает в себя не менее двух важных этапов, предусматривающих участие соответствующих компетентных специалистов: непосредственно перевод официальных документов, выданных в иностранном государстве, и последующее свидетельствование нотариусом подлинности подписи переводчика.

Перечень документов, подлежащих переводу и нотариальному удостоверению, весьма обширен и связан с деятельностью иностранной организации. Например, для оформления коммерческих сделок на территории России, трудоустройства и пр. в первую очередь потребуется нотариальный перевод паспорта иностранного гражданина. Однако если такую несложную услугу, как перевод личных документов, может предоставить любое бюро переводов, то с переводом юридических документов зачастую возникают трудности. Нотариальные переводы договоров и контрактов, учредительных документов, доверенностей, выписок из торговых реестров, а также бухгалтерских отчётов, налоговых деклараций и пр. требуют от переводчика наличия специальных знаний в соответствующих сферах, а также высокой точности и ответственности.

Для нотариального удостоверения переводов необходимо представить нотариусу оригинал документа или его нотариально заверенную копию со всеми атрибутами официального документа – подписями и печатями должностных лиц. Документы не должны содержать подчисток, исправлений, зачёркиваний, а для некоторых документов необходимо наличие апостилей, которые также подлежат переводу.

Штамп апостилля представляет собой упрощённую процедуру легализации документа, принятую Гаагской конвенцией от 5 октября 1961 года. Например, проставление апостилля необходимо, если документ выдан в Германии и подлежит представлению в официальные российские органы. Зачастую иностранные организации предусматри-

тельно составляют документ в двуязычном формате, и, тем не менее, наличие обязательных подписей, печатей, удостоверительных надписей нотариусов и штампа апостилля на таком документе обуславливает необходимость их перевода и нотариального удостоверения.

Нотариальный перевод требует от переводчиков высокого уровня аккуратности и внимательности, ведь нередко именно переводчики находят в оригинальных документах опечатки, формальные и фактические ошибки, неверно указанные даты и пр., что при своевременном их устранении исключает повторное обращение к нотариусу и, соответственно, предотвращает возникновение лишних расходов у клиента.

Отдел переводов компании Rödl & Partner накопил достаточно большой опыт работы в области нотариального перевода. Благодаря постоянному взаимодействию с юристами, бухгалтерами и налоговыми консультантами компании наши специалисты сумели достичь высокого уровня профессионализма, каким отличается не каждое бюро переводов. Кроме того, за долгие годы сотрудничества с опытными и надёжными нотариусами мы получили возможность вникнуть во все тонкости нотариального удостоверения переводов и хорошо знаем требования, предъявляемые нотариусами к оформлению документов.

Процедура перевода и нотариального удостоверения документов достаточно проста, ведь переводы выполняются опытными переводчиками, а сотрудничество с нотариусом происходит напрямую.

Kontakt für weitere Informationen



Ekaterina Kuryakova

Übersetzerin

Tel.: +7(495)933 51 20

E-Mail: ekaterina.kuryakova@roedl.pro

> Veranstaltung von Rödl & Partner am 12. März 2013 in Moskau

Am 12. März 2013 findet in unserem Büro in Moskau die Veranstaltung zum Thema „Wie finde und binde ich Talente?“ statt, die Rödl & Partner zusammen mit ANTAL Russia und der ООО PROAKTIV Management organisiert.

Gerade Fragen „wie können sich Unternehmen heute zunehmend positiv als Arbeitgeber präsentieren, wenn sie im Ringen um Mitarbeiter nicht das Nachsehen haben wollen“ und „was wird von einem Arbeitgeber heute erwartet“ prägen den Alltag der Personalsuche und Personalbindung.

Hierzu wollen wir im Rahmen eines Mandantenfrühstücks gemeinsam mit Ihnen wichtige Aspekte beleuchten. Zunächst mit der Frage, wie Sie Talente erkennen und für Ihr Unternehmen gewinnen können und welche Stolpersteine im Rekrutierungsprozess es zu umgehen gilt. Anschließend widmen wir uns dem rechtlichen Rahmen für die Einstellung mit besonderem Augenmerk auf mögliche Bindungs- und Anreizsysteme (Prämien, Bezahlung von Fortbildungen etc). Abschließend gehen wir auf die Frage der Entlassung von Mitarbeitern ein.

Die Veranstaltung findet auf Deutsch statt.

Bitte bestätigen Sie bis spätestens 7. März 2013 Ihre verbindliche Teilnahme: per E-Mail: moskau@roedl.ru, oder Fax: +7 (495) 933 51 21.

> Мероприятие компании Rödl & Partner 12 марта 2013 года в Москве

12 марта 2013 года в нашем офисе в Москве состоится мероприятие на тему «Как найти и удержать талантливых сотрудников?», организуемое компанией Rödl & Partner совместно с «АНТАЛ Раша» и ООО «ПРОАКТИВ Менеджмент».

«Каким образом компания может представить себя сегодня в качестве привлекательного работодателя, если не хочет проиграть в борьбе за сотрудников» и «какие требования предъявляются сегодня к работодателю» – именно эти вопросы всегда возникают в процессе поиска и удержания персонала.

В рамках делового завтрака нами будут освещены наиболее существенные аспекты данной темы. Сначала мы рассмотрим вопрос, как найти и привлечь талантливых сотрудников для работы в вашей компании и с какими трудностями придется столкнуться в процессе рекрутинга. Далее мы уделим внимание правовым основам устройства на работу, а также применению возможных мер поощрения и удержания сотрудников (премии, оплата дополнительного образования и т. д.). В заключение мы обсудим вопрос увольнения работников.

Мероприятие проводится на немецком языке.

Пожалуйста, подтвердите Ваше участие не позднее 7 марта 2013 года: по электронной почте: moskau@roedl.ru или по факсу: +7 (495) 933 51 21.

Kontakt für weitere Informationen



Sebastian Ernst
Rechtsanwalt (Deutschland)
Tel.: +7(495) 933 51 20
E-Mail: sebastian.ernst@roedl.pro



> Forum Going Global 2013

Online-Themenumfrage

Am 13. Juni 2013 wird die Welt wieder zu Gast bei Rödl & Partner in Nürnberg sein! Wir freuen uns darauf, Sie in unserem Stammhaus zum Forum Going Global zu begrüßen.

Neben Vorträgen zu aktuellen Themen aus der internationalen Rechtsberatung und Steuerberatung, Unternehmensberatung sowie Wirtschaftsprüfung bieten wir Ihnen die Möglichkeit, auf der Regionenmesse mit unseren Experten aus den weltweiten Niederlassungen über Ihr Auslandsengagement ins Gespräch zu kommen. Nach einem spannenden Abschlussvortrag können Sie den Tag bei einem Grillabend ausklingen lassen.

Auch in diesem Jahr erhalten Sie wieder Gelegenheit, uns im Vorfeld mitzuteilen, an welchen Themen rund um Ihre internationalen Aktivitäten Sie besonders interessiert sind. Wir freuen uns über Ihre Teilnahme an der Themenumfrage unter www.forumgoingglobal.de und sind offen für Ihre Anregungen.

Bei Fragen rund um das Forum Going Global wenden Sie sich bitte an Frau Karin Hao (karin.hao@roedl.de).

> Форум Going Global 2013

Онлайн опрос: темы докладов

13 июня 2013 года компания Rödl & Partner вновь приглашает гостей в Нюрнберг! Мы будем рады приветствовать вас в нашем головном офисе на ежегодном форуме Going Global.

Наряду с докладами на актуальные темы в области международного юридического, налогового и управленческого консалтинга, а также аудиторских услуг посетители будут иметь возможность пообщаться с экспертами из отделений компании по всему миру на тему ведения бизнеса за границей. По завершении официальной части мероприятия вы будете приглашены на барбекю.

В этом году у вас также есть возможность заранее сообщить нам, какие темы, связанные с вашей международной деятельностью, представляют для вас наибольший интерес. Мы проводим онлайн-опрос (на немецком языке), посвященный темам докладов, и открыты для ваших пожеланий. Для участия в опросе пройдите, пожалуйста, по данной ссылке: www.forumgoingglobal.de.

Если у вас возникнут вопросы, обращайтесь, пожалуйста, к госпоже Карин Хао (karin.hao@roedl.de).

Mandantenbrief GUS plus / Бюллетень СНГ плюс

Hier finden Sie eine Auswahl unserer zahlreichen Seminare und Veranstaltungen, die wir in den nächsten Wochen durchführen oder bei welchen wir referieren.

Weitere Seminare und Veranstaltungen finden Sie direkt im Internet unter www.roedl.com/ru.

Thema: Ball der Deutschen Wirtschaft 2013 – „Saturday Night Fever“

Veranstalter: Deutsch-Russische AHK
Ort/Termin: Moskau, 2. März 2013

Thema: Forum „INVESTIEREN IN RUSSLAND - Erfolgsfaktoren für österreichische Unternehmen“

Referent: Dr. Andreas Knaul
Veranstalter: Wirtschaftskammer Österreich
Ort/Termin: Wien, 4. März 2013

Thema: Veranstaltung zum Thema „Wie finde und binde ich Talente“

Referenten: Dr. Andreas Knaul, Irina Reimer
Veranstalter: Rödl & Partner, ANTAL Russia, OOO PROAKTIV Management
Ort/Termin: Moskau, 12. März 2013

Thema: 10. Deutsche Woche in St. Petersburg

Veranstalter: Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in St. Petersburg, Goethe-Institut St. Petersburg, Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen AHK
Ort/Termin: St. Petersburg, 18.-28. April 2013

Thema: Wirtschaftstag Russische Föderation

Veranstalter: Mittel- und Osteuropazentrum Rheinland-Pfalz
Ort/Termin: Mainz, 7. Mai 2013

Thema: Forum Going Global 2013

Veranstalter: Rödl & Partner
Ort/Termin: Nürnberg, 13. Juni 2013

Schulterschluss leben

„Zahlreiche Nationen – oftmals mit gemeinsamer politischer Vergangenheit; positiv wie negativ – unterschiedliche Kulturen und Bräuche, divergierende Rechts-, Steuer- und Wirtschaftssysteme. Hemmnisse für nachhaltigen Erfolg gibt es gerade in Mittel- und Osteuropa mannigfaltig. Im engen Schulterschluss mit unseren Mandanten erarbeiten wir Konzepte und setzen sie gemeinsam mit ihnen um.“

Rödl & Partner

„Es gibt eindeutige Zeichen dafür, wenn zwei oder mehrere Partner ein gemeinsames Denken verbindet. Wir sehen hier den Schulterschluss als die klarste Ausdrucksform. Bei uns gehört er eindeutig zum Repertoire.“

Castellers de Barcelona



„Jeder Einzelne zählt“ – bei den Castellers und bei uns.

Menschentürme symbolisieren in einzigartiger Weise die Unternehmenskultur von Rödl & Partner. Sie verkörpern unsere Philosophie von Zusammenhalt, Gleichgewicht, Mut und Mannschaftsgeist. Sie veranschaulichen das Wachstum aus eigener Kraft, das Rödl & Partner zu dem gemacht hat, was es heute ist.

„Força, Equilibri, Valor i Seny“ (Kraft, Balance, Mut und Verstand) ist der katalanische Wahlspruch aller Castellers und beschreibt deren Grundwerte sehr pointiert. Das gefällt uns und entspricht unserer Mentalität. Deshalb ist Rödl & Partner eine Kooperation mit Repräsentanten dieser langen Tradition der Menschentürme, den Castellers de Barcelona, im Mai 2011 eingegangen. Der Verein aus Barcelona verkörpert neben vielen anderen dieses immaterielle Kulturerbe.

Mandantenbrief GUS plus, Ausgabe Nr. 1 2013

Herausgeber: Rödl & Partner
Elektrosawodskaja ul. 27, Gebäude 2
107023 Moskau
Tel.: +7 (495) 933 51 20 | www.roedl.com/ru

Verantwortlich für den Inhalt:
André Scholz – andre.scholz@roedl.pro

Layout/Satz: Unternehmenskommunikation Rödl & Partner
Nina Nixdorf – nina.nixdorf@roedl.pro

Dieser Newsletter ist ein unverbindliches Informationsangebot und dient allgemeinen Informationszwecken. Es handelt sich dabei weder um eine rechtliche, steuerrechtliche oder betriebswirtschaftliche Beratung, noch kann es eine individuelle Beratung ersetzen. Bei der Erstellung des Newsletters und der darin enthaltenen Informationen ist Rödl & Partner stets um größtmögliche Sorgfalt bemüht, jedoch haftet Rödl & Partner nicht für die Richtigkeit, Aktualität und Vollständigkeit der Informationen. Die enthaltenen Informationen sind nicht auf einen speziellen Sachverhalt einer Einzelperson oder einer juristischen Person bezogen, daher sollte im konkreten Einzelfall stets fachlicher Rat eingeholt werden. Rödl & Partner übernimmt keine Verantwortung für Entscheidungen, die der Leser aufgrund dieses Newsletters trifft. Unsere Ansprechpartner stehen gerne für Sie zur Verfügung.

Der gesamte Inhalt des Newsletters und der fachlichen Informationen im Internet ist geistiges Eigentum von Rödl & Partner und steht unter Urheberrechtsschutz. Nutzer dürfen den Inhalt des Newsletters nur für den eigenen Bedarf laden, ausdrucken oder kopieren. Jegliche Veränderungen, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Wiedergabe des Inhalts oder von Teilen hiervon, egal ob on- oder offline, bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung von Rödl & Partner.